

СБОРНИК РАБОТ
УЧАСТНИКОВ
VI КОНКУРСА ПЕРЕВОДОВ
НАЦИОНАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
НА РУССКИЙ ЯЗЫК



УДК 808.2 (075.8)

ББК 81.2 Рус-923

С 232

Составители:

Багге М.Б., к.п.н. доцент,

заведующий кафедрой филологического образования;

Шерстобитова И.А., к.п.н.

доцент кафедры филологического образования,

С232 **Сборник работ участников VI конкурса переводов национальной литературы на русский язык / сост. М.Б. Багге, И.А. Шерстобитова.** –СПб: СПб АППО, 2012. – 304 с.

Сборник создан в рамках реализации в Санкт-Петербурге программы «Толерантность». В него включены работы участников VI конкурса переводов национальной литературы на русский язык. В основе замысла сборника – «идея диалога как бытия культур» (М. М. Бахтин), которые взаимно обогащают друг друга. Работы участников (оригинальный текст, подстрочный и художественный переводы) открывают перед читателями мир личностных представлений его авторов о национальной литературе. Особенностью сборника является включение в него переводов, подготовленных семьями, учащимися третьих классов, а так же школьных проектов.

Сборник адресован ученикам, родителям, учителям, а также всем, кто заинтересован в сохранении в Санкт-Петербурге атмосферы дружбы между народами, традиций и культуры разных народов.

© СПб АППО, 2012 г.

© Комитет по образованию

Предисловие

М.Б. Багге

В настоящее время особенно актуальной стала проблема терпимого отношения к людям иной национальности, культуры. Очевидно, что только взаимное уважение и культурное сотворчество могут быть основой отношений между представителями разных национальностей в школе. Конкурс переводов национальной литературы на русский язык – это работа, целью которой является созидание таких отношений, а также это способ предоставления условий для более глубокого освоения русского языка учащимися из семей, для которых русский язык не является родным. Одновременно это воспитательный акт: дети, занимаясь переводом произведений национальной литературы, приобщаются к культуре своих предков и получают возможность познакомиться с этой культурой своих сверстников.

Творчество каждого большого поэта впитывает в себя особенности национального мышления, национального видения мира. Представленные в сборнике переводы – свидетельство того, как могут духовно и интеллектуально обогащаться дети благодаря переводческой работе, ведь эта деятельность требует поиска средства в языке для более полной и точной передачи смысла переводимого источника.

Главной ячейкой в обществе, где должны доминировать отношения доверительности, солидарности и толерантности, является семья. Общие интересы, общее дело помогают проявить единство семьи. Вот почему особенно приятно, что работу по переводу произведений национальной литературы на русский язык наши участники осуществляли порой целыми семьями, а некоторые дети даже переводили произведения своих родственников. Так, один из участников конкурса переводов 2012 года перевёл на русский язык отрывок из произведения своего прадеда, Саввы Захариевича Божко, украинского писателя и журналиста, хорошо известного на родине, но мало знакомого русскому читателю.

Очевидно, что конкурс переводов является творческим и ненасилственным методом воспитания толерантности. Конкурс всегда

ные темы, а также строить устный ответ. Сейчас мы с ребятами уже в одиннадцатом классе, но и сегодня для них остается проблемой построить устную речь.

Очевидно, что только система работы с детьми, для которых русский язык не является родным, может привести к ситуации успеха в изучении русского языка. Она выстраивается от более простых форм работы к более сложным. Сюда входит и совместная работа двух методических объединений: учителей начальных классов и учителей русского языка и литературы.

Если на занятиях первоклассников не все ребята смогли понять просьбу «Расскажи о себе», если возникли затруднения, так как ребята не знали значения предлогов, не понимали значения прилагательных и наречий в сравнительной степени, не различали оттенков значений, без картинку не могли объяснить, кто такие *жук* и *бабочка*, а, посмотрев на картинку, начинали говорить на родном языке, то последовательность работы и объединённые усилия учителей начальной школы и среднего звена, привели к тому, что наши ребята приняли участие и в конкурсе переводов.

Конкурс переводов придаёт целенаправленность самостоятельным дополнительным занятиям русским языком, ведь ребята стремятся передать на русском языке оттенки смыслов родной речи, сохранить её образность, уникальность и своеобразие изложения мысли.

Такого рода мероприятия необходимы, так как они помогают преодолеть языковой барьер, побороть неуверенность, связанную с неудачами в овладении грамотной русской речью.

Ведем, пере-водим, идём вместе...

*Т.И. Зазнобина,
методист ИМЦ Василеостровского района,
Е.В. Струкова,
учитель ГБОУ СОШ № 21*

Как известно, перевод - это средство межъязыковой коммуникации. А если переводчик - человек 12-15 лет, то его работа не только делает возможным обмен информацией между людьми, говорящими на разных языках, но и позволяет ему почувствовать себя первооткрывателем. Переводя стихи, притчи, легенды родной ему культуры на русский язык с его литературными традициями, его фразеологией, невольно сопоставляя богатства двух языков, он открывает для себя красоту и силу, образность и самобытность Слова. Как того, к которому привык с младенчества, так и того, что звучит вокруг.

Теория искусства перевода гласит: «Задача перевода - обеспечить такой тип межъязыковой коммуникации, при котором создаваемый текст на русском языке мог бы выступать в качестве полноценной коммуникативной замены оригинала и отождествляться русскоязычными читателями с оригиналом в функциональном, структурном и содержательном отношении. Именно функциональное, семантическое и структурное отождествление перевода с оригиналом называется "коммуникативной равноценностью". В случае же с переводом любимых с детства сказки или стихотворения подростком-мигрантом речь может не идти о тождественности, задача видится и более простой, и более многомерной. Нужно действительно найти общий язык с друзьями-одноклассниками, с учителем, с «городом и миром», мыслящими на русском.

Перевести... Одно из значений этого глагола словарем определяется так: «Ведя, поддерживая, помочь переместиться...». Очевидно, именно такая задача стоит перед учителем русского языка и литературы: помогая осуществить художественный перевод текста, под-

держат юного сочинителя в его стремлении найти путь к взаимопониманию и адаптации.

Во многих школах города ставший традиционным конкурс переводов с родного языка на русский, проводимый АППО, находит горячий отклик. Но на Васильевском острове есть школа, где работа с ребятами, для которых русский язык неродной, не ограничивается ежегодным участием в нём. Это школа № 21. В ней работают учителя, равнодушные к судьбам детей, столкнувшихся с трудностями жизни в современном полиэтничном обществе уже на школьной скамье. Очевидно, поэтому сотрудничество учителей и учеников и оказывается в ней успешным. О своих тревогах и успехах и рассказывает Е.В. Струкова, преподающая в школе № 21 Василеостровского района.

Мир меняется на наших глазах. Хотим мы этого или нет, но нормой становится многомерная изменчивая идентичность. Миграцию можно рассматривать как расширение социального пространства, взаимопроникновение культур и языков.

В статье «О языке устном и письменном, старом и новом» Д.С. Лихачев пишет: «Самая большая ценность народа – это язык, – язык, на котором он пишет, говорит, думает. Думает! Это надо понять досконально, во всей многозначности и многозначительности этого факта. Ведь это значит, что вся сознательная жизнь человека проходит через родной ему язык. Эмоции, ощущения – только окрашивают то, что мы думаем, или подталкивают мысль в каком-то отношении, но мысли наши все формулируются языком. Вернейший способ узнать человека – его умственное развитие, его моральный облик, его характер – прислушаться к тому, как он говорит».

Обучая, необходимо просвещать. Недаром русское слово «образование» изначально происходило от слова «образ». Дети всегда тянутся за теми, кому они верят, а чтобы тебе поверили, надо самому верить в то, что ты делаешь. И, говоря сегодня о толерантности, мы понимаем, что перед школой стоят такие основные проблемы, как незнание русского языка детьми мигрантов, профессиональные и мен-

тальные различия. И наша задача – искать пути решения этих проблем.

Средняя школа №21 расположена в самом сердце Санкт-Петербурга, на Васильевском острове, и находится в окружении гимназий и языковых центров. Этим обусловлена специфика контингента наших учащихся. Ученики, для которых наш язык является неродным, не только не говорят свободно на русском языке, но и думают иначе. Поэтому при обучении таких детей обязательно нужно учитывать особенности их мышления. Учителю важно помнить, что закономерности русского языка они воспринимают через призму родного и переносят явления родного языка в русскую речь.

Поэтому педагогический коллектив давно работает над проблемами адаптации мигрантов. Часто иноэтничные семьи вынуждены уезжать в Россию, потому что в своей стране нет работы и жилья. Мы стараемся представить себя в их ситуации. Это помогает. Детям нужно учиться контактировать, но если мы будем относиться друг к другу с пренебрежением, то жить в многонациональном мире нам будет трудно. Как мы чувствуем себя, когда оказываемся в кругу людей, говорящих на чужом, непонятном нам языке? Большинство из нас испытывает чувство дискомфорта, мы начинаем раздражаться, потому что не понимаем, о чем говорят вокруг нас. В состоянии дискомфорта находятся и дети-инофоны. Проблема адаптации детей инофонов и билингвов для педагогического коллектива очень актуальна, так как у нас обучается много ребят, для которых русский язык не является родным. В школе наиболее полно представлено разнообразие национальностей: это узбеки, таджики, грузины, азербайджанцы, дагестанцы, украинцы, буряты, казахи, киргизы, молдаване. Безусловно, главные проблемы адаптации инофонов в школьной среде начинаются с языкового барьера, так как языковой барьер – это препятствие в общении, мешающее взаимопониманию. Конечно, русский язык не должен совсем вытеснить родную речь, на ней ребенок может говорить дома с родными.

А вот как использовать знание родного языка во благо обучения в петербургской школе? Как дать почувствовать этим ребятам, что их культура, история, литература – все то, что важно для этих детей, интересует и нас с вами? Общаться. И не только на уроках. А еще – дать понять им, что они могут быть успешны.

Четыре года назад в нашей школе в рамках дополнительного образования был создан литературный клуб «Огни Петербурга». Когда мы планировали его работу, выстраивали структуру, цели и задачи, мы отдавали себе отчет, что обязательно нужно привлекать к работе и ребят других национальностей. Потихоньку, через восприятие поэтических текстов, мы начали выводить их на сцену, награждали за участие в традиционных конкурсах выразительного чтения, литературных гостиных, литературно-музыкальных композициях. Сначала было непросто, поскольку ребята стеснялись, боялись ошибиться. Но здесь на помощь приходили их друзья и одноклассники. Поощряли, успокаивали, аплодировали. А потом в нашу жизнь вошел конкурс переводов литературных произведений с языков народов постсоветского пространства на русский язык. И мы стали пробовать. Не торопясь, вдумчиво, привлекая к работе родителей. Искали тексты, выбирали те, что сможем осилить. Параллельно дети рассказывали своим товарищам о национальных поэтах и писателях. И вдруг стало понятно – да ведь это новое направление в работе клуба! Подстрочник сделан, а дальше? Рифмы, размеры, стопы, метафоры... Но ведь во многих национальных языках совсем другая система стихосложения! И русские аналоги не так просто найти! И фразеология иная! И лексика! Трудно? Трудно! Но у нашего клуба есть девиз: «Дорогу осилит идущий!»

В первый же год (2009) - три победителя! Вот она – ситуация успеха! Сейчас в нашей школьной копилке около 40 детских работ. Это сказки и легенды, притчи и песни, стихотворения и отрывки из прозаических произведений 12 национальных языков. В этом году на конкурс было представлено 13 переводов с украинского, киргизского,

таджикского, грузинского, бурятского, кумыцкого, азербайджанского, молдавского языков. Результат – первое место проекта «21 школа – 21 век».

Мы уверены, что такое направление в деятельности литературного клуба и школы в целом способствует овладению навыками речевой деятельности, формированию литературной эрудиции, воспитанию толерантного сознания, необходимого для жизни в современном российском обществе, включение в новую для ребенка среду – русскоязычную, и как результат - успешность социокультурной адаптации.